

Teste para intérpretes Nível 3

Discursos para Interpretação Consecutiva

Parte I (20 pontos)

Ouçá o diálogo seguinte e interprete-o conforme as indicações. Após ouvir uma pequena frase ou passagem em chinês, interprete-a para português. Após ouvir uma pequena frase ou passagem em português, interprete-a para chinês. Comece a interpretação quando ouvir o sinal e pare quando ouvir outro sinal. Pode tirar notas enquanto estiver a ouvir. Irá ouvir o diálogo apenas uma vez. Agora, vamos começar o exercício.

下面你将听到的是一段有关传统文化的对话。

A: Nos últimos anos, as plataformas de vídeos curtos na China desenvolveram-se rapidamente e são muito apreciadas pelo público em geral. Entre os inúmeros vídeos online, há uma produtora de vídeos cujo conteúdo atraiu muita atenção. Neste momento, o seu número de fãs nas plataformas online nacionais já alcançou os 20 milhões, contando também com mais de 8 milhões de seguidores no exterior. Agora, gostaria de perguntar à Sra. Ziqi, qual a razão para ter escolhido a cultura e a vida tradicional chinesa como o foco dos seus vídeos?//

B: 首先我从小生活在偏远的乡村，对那里的土地很有感情。我觉得我的视频，其实就是乡村人民最朴实的生活写照，像自己种菜、做衣服等都是他们平时会做的事情。其次关于传统文化，比如写字用的笔墨，我自己非常喜欢，所以想去拍摄它的制作过程。//

A: Em relação aos comentários deixados nos seus vídeos, especialmente naqueles que publicou em plataformas estrangeiras, alguns internautas são da opinião que o conteúdo reflete “coisas antiquadas”. Acha que o seu conteúdo pode dar a ideia errada sobre a China aos internautas estrangeiros?//

B: 我不这么认为。传统的东西不一定代表落后，相反地，很多传统手工艺都体现了中华民族的文明与智慧。我们应当要抱有一种文化自信。很多外国网友在看了我的视频之后，一方面赞叹中国的乡村真美，另一方面他们也觉得有一些传统手工艺非常厉害，比如用竹子来做家具，又结实又轻便。//

A: Sim, o que diz faz sentido. No entanto, devido à constante modernização do nosso mundo, mais e mais jovens provenientes da China rural querem ir para as grandes cidades para desenvolverem as suas vidas, pois as cidades possibilitam estilos de vida mais modernos e os transportes e meios de comunicação são mais convenientes. Poucas pessoas estão dispostas a ficar na sua terra natal para se dedicar ao artesanato tradicional. Como é que você vê e equilibra a relação entre a modernização e a tradição?//

B: 现代化和传统文化是可以兼容并蓄的，它们之间存在着许多相通之处。现代化的实现基于传统文化的内涵，传统文化必须适应现代化的发展。我现在所做的工作就是在让传统文化回归到年轻人的视野中去，让他们意识到在现代化技术的帮助下，他们与家乡、与老手艺都不再是隔离的状态了。//

Parte II (20 pontos)

Interprete a seguinte passagem de português para chinês. Comece a interpretação quando ouvir o sinal e pare quando ouvir um outro sinal. Pode tirar notas enquanto estiver a ouvir. Irá ouvir a passagem apenas uma vez. Agora, vamos começar o exercício.

下面你将听到的是一段有关反对家庭暴力的讲话。

É com enorme agrado que a Assembleia da República acolhe esta iniciativa, organizada em parceria com a vossa associação, que visa sensibilizar o público para a valorização social das mulheres que são vítimas de violência doméstica. A violência doméstica, qualquer que seja o meio como é exercida, é intolerável e inadmissível. Mas a violência doméstica, como todos estamos cientes, é um fenómeno complexo e multidimensional, que atravessa todas as classes sociais, idades, géneros, credos, culturas, grupos étnicos, níveis de educação ou estados civis. //

A natureza estrutural deste fenómeno e os diferentes tipos de abusos que reveste tornam difícil quer a perceção da extensão deste flagelo, quer a sua prevenção e eliminação. Esta dificuldade é agravada pelo sentimento de vergonha, o medo das represálias, a fragilidade socioeconómica e a ignorância dos meios de protecção que a lei oferece – o que deixa as vítimas relutantes no momento da denúncia. Portugal dispõe de um vasto e abrangente quadro legal que, direta ou indiretamente, confronta esse flagelo nas suas várias vertentes e dimensões – contudo, a violência doméstica continua a ser um problema social dramático. //

Em 2019, o total de crimes e outras formas de violência assinalados ultrapassou os 29 mil, tendo-se registado um aumento de 40% do total face a 2018. Tal como

aconteceu em anos anteriores, a maioria das vítimas continua a ser do sexo feminino, com idades compreendidas entre os 25 e os 54 anos. A violência doméstica matou 30 mulheres, sete homens e uma criança em Portugal só em 2019. //

Em 2020 foram assassinadas 30 mulheres, 16 em relações de intimidade. Em 10 dos 16 feminicídios havia sinais de violência. Desde 2004 já foram assassinadas 564 mulheres, um número horripilante e que nos tem de levar a uma reflexão profunda sobre o estado desta situação em Portugal e a forma como a violência doméstica é vista e tratada não só nos meios da justiça, mas também pela sociedade em geral.//

É preciso combater a violência doméstica e a violência de género. Este deve ser um dos nossos compromissos coletivos mais fortes. É um problema que tem de ser resolvido, primordialmente, a montante. Tanto quanto de leis, precisamos de alterar mentalidades; afirmar, categoricamente, que este e aquele comportamento não são aceitáveis; que nada justifica a violência; que a “violência não está na moda”. E, por isso, é de se louvar esta iniciativa. Pela vossa presença, pela vossa participação, muito obrigado!//

Parte III (20 pontos)

Interprete a seguinte passagem de chinês para português. Comece a interpretação quando ouvir o sinal e pare quando ouvir outro sinal. Pode tirar notas enquanto estiver a ouvir. Irá ouvir a passagem apenas uma vez. Agora, vamos começar o exercício.

下面你将听到的是一段有关广交会的讲话。

各位来宾，大家晚上好。欢迎来到第127届广交会网络开幕现场。今年，我们相见的方式有一些特别，在全球新冠肺炎疫情持续蔓延、国际贸易受到严重冲击的形势下，广交会决定以网络展会的方式进行。//

广交会，创办于1957年春，每年春秋两季在广州举办。是中国目前历史最长、规模最大、商品种类最全的综合性国际贸易盛会，是中国对外开放的第一扇窗口，也是中国对外开放的标志。截至第126届，广交会累计出口成交约14126亿美元，累计到会境外采购商约899万人。//

本届广交会设有商品展示、宣传推荐等五大板块、50个展区。我们还提供全天候、无时差服务，可以开展“一对一”、“一对多”洽谈。同时开设虚拟展厅，开通网上直播，提供了全新的参展体验。//

第127届广交会，开启了线上线下融合的新模式，将是一届富有特色、精彩纷呈的展会。我代表中国商务部，欢迎各国企业积极参加、共襄盛会。希望你们通过这个平台，广交朋友，开拓商机，取得丰硕成果！//